

СИМПОЗИУМ ПО ТЕРМИНОЛОГИИ

21–23 мая 2010 года в Государственном институте русского языка имени А.С. Пушкина состоялся II Международный симпозиум “Термино-логия и знание”, организованный Терминологическим центром института русского языка им. В.В. Виноградова и кафедрой общего и русского языкознания Института русского языка им. А.С. Пушкина, в котором приняли участие специалисты из Беларуси, Литвы, России, Украины, Финляндии, Швеции. Материалы I Международного симпозиума “Терминология и знание” опубликованы.

Программа нынешнего научного мероприятия симпозиума охватывала широкий круг тем, включающий следующие вопросы:

1. Философия термина: основные имена и идеи;
2. Научная картина мира сквозь призму терминологии: имеются ли национальные особенности?;
3. Национальные терминологические ресурсы в бумажной и электронной формах;
4. Основные лингвистические результаты изучения терминологии за последние 25 лет;
5. Связь терминологии и научной теории;
6. Особенности терминологии гуманитарных наук;
7. Особенности лингвистической терминологии по сравнению с терминологией других наук – гуманитарных и негуманитарных;
8. Семантика термина и семантика нетерминологических единиц – что общего и что различного?;
9. Терминология и другие классы специальной лексики – профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, квазiterмины, предтермины, прототермины, терминоиды и т.п.;
10. Существует ли терминологическая лексика вне сфер профессиональных занятий?;
11. Прикладное терминоведение: состав, современное состояние, перспективы;
12. Книжная и компьютерная лексикография: состояние и ближайшие перспективы;
13. Что нового дало науке о терминах когнитивное терминоведение?;
14. Принципиальные идеи автоматизированного извлечения терминов из текста;
15. Роль терминологии в формализованном представлении научного знания.

Пленарные заседания подводили итоги разнообразным исследованиям профессиональных языков и их терминологической лексики. Перечень докладов, сделанных на пленарных заседаниях, включает следующие:

1. Л.М. Алексеева (Пермь, Россия) Философия термина в русской традиции;
2. В.Ф. Новодранова (Москва, Россия) Десять лет когнитивному терминоведению;
3. С.Д. Шелов (Москва, Россия) Еще раз о природе термина и определении понятия ‘термин’;
4. Л.Н. Беляева (Санкт-Петербург, Россия) Автоматизированная лексикография: проблемы и решения;
5. Л.В. Рычкова (Гродно, Беларусь) Терминология в различных видах коммуникации;
6. В.М. Лейчик (Москва, Россия) Метафоризация как способ образования научных и технических терминов (на материале лексики языка компьютерного дела);
7. З.И. Комарова, Л.А. Запевалова (Екатеринбург, Россия) Категория как формат предпосылочного и выводного знания (на материале категории единичности);
8. Л.А. Манерко (Москва, Россия) Специальный текст как ступень формирования новых типов знания;
9. О.В. Фельде (Красноярск, Россия) Профессиональное просторечие как лингвистический феномен.

Значительная часть докладов была посвящена лингвистической терминологии и автоматизации терминологических работ. Эта часть докладов составила отдельную секцию, которая включала доклады:

1. А.-Л. Бухер, К. Добрина, Х. Нильсон (Стокгольм, Швеция) 1. Все термины в одном месте: Rikstermbanken (Национальный терминологический банк Швеции); 2. В.Д. Табанакова (Тюмень, Россия) Категориальное моделирование лингвистической терминологии; 3. И.С. Кудашев (Коуволла, Финляндия) Об объекте терминологического описания в терминологическом банке данных; 4. Г.А. Иванова (Киров, Россия) О семантической эквивалентности терминологических единиц (на материале метаязыка лингвистики); 5. С.А. Крылов (Москва, Россия) Из каких элементов состоит профессиональный метаязык лингвистики?; 6. Л.М. Пивоварова, Е.В. Ягунова (Санкт-Петербург, Россия) Извлечение и классификация терминологических коллокаций на материале лингвистических научных текстов (предварительные наблюдения).

Значительный интерес вызвали выступления в секции когнитивного терминоведения и языковой картины мира. В них была представлена целая палитра соотношений общеязыкового значения слова, значения того же по форме слова в специальном подязыке той или иной тематической области и, наконец, того же слова в другом подязыке другой (хотя, возможно, смежной и близкой) области. Эта достаточно не простая картина семантики специальных языковых единиц усложняется еще и различиями в восприятии тех же единиц различными культурно-региональными общностями и образованиями. В этой связи обсуждалась также необходимость отражения этого положения дел в различных типах словарей – общефилологических, терминологических и энциклопедических. Отмечалась также связь терминологической проблематики с вопросами языковой картины мира. Среди докладов этой секции – выступления:

1. В.А. Иконникова (Москва, Россия) Отражение лингво-правовой картины мира в словаре англоязычных юридических терминосистем; 2. А.Д. Шмелев (Москва, Россия) «Дело о помидорах»: Научная терминология или бытовой язык?; 3. А.К. Сулейманова, Ф.Г. Фаткуллина (Уфа, Россия) Репрезентация национальной картины мира в русских терминах: словообразовательный аспект.

Источники образования терминов различных языков и особенности их функционирования рассматривались в секции «Единицы языков для специальных целей: Способы образования и языковая форма», которая включала следующие выступления:

1. А. Каулакене (Вильнюс, Литва) Литовские терминологические неологизмы и принцип аналогии; 2. Е. М. Лазуткина (Москва, Россия) Структура предложения с глаголом-термином (сфера употребления); 3. Е.А. Жданова, Л.В. Рацбургская (Нижний Новгород, Россия) Словари неологизмов и современные технологии; 4. Р.В. Гарифуллина (Бирск, Россия) Особенности образования и функционирования дефисно-оформленных терминов (на примере терминологии физики и математики); 5. Л.О. Дмитриева (Москва, Россия) Терминология в интерлингвистике; 6. Н.М. Карпухина (Москва, Россия) Бизнес-сленг в профессиональном языке экономики

Новые аспекты взаимовлияния различных дисциплин и предметных областей и терминологии, которая в них используется, обсуждались в секции терминология отдельных наук, областей знания и деятельности. Здесь были сделаны доклады:

1. А. Ауксрюте, Д. Шилобритайте (Вильнюс, Литва) Образование и упорядочение литовских названий растений; 2. И.М. Фатеева (Москва, Россия). Репрезентация концептов кинологической лексики в ботанической номенклатуре; 3. Н.К. Рябцева (Москва, Россия) Терминологические проблемы в изучении состояний сознания; 4. Т.В. Дроздова, Е.А. Бочарникова (Астрахань, Россия) Особенности состава терминологической лексики в научном экономическом тексте; 5. Т.М. Софронова (Красноярск, Россия) Гармонизация пирологической терминологии в русском и английском языках; 6. Ю.Г. Кокорина (Москва, Россия) Основные закономерности развития археологической терминологии.

В заключение Симпозиума были высказаны пожелания относительно целесообразности продолжения исследования языков для специальных целей и их терминологии, а также новых форм проведения будущих научных мероприятий.

С.Д. Шелов, В.М. Лейчик